



CAROLS

FROM THE OLD & NEW WORLDS Vol. III

Chamber Choir Ireland **Paul Hillier** dir.



PRODUCTION **USA**

1	Antiphon I: <i>O Sapientia</i>	plainchant	'50
2	<i>O come, all ye faithful</i>	arr. Paul Hillier	3'29
3	<i>Remember, O thou man</i>	arr. Paul Hillier	4'56
4	Antiphon II: <i>O Adonai</i>	plainchant	'52
5	<i>Adam lay ibounden</i>	Paul Hillier	2'21
6	<i>Gaudete! Christus est natus</i>	arr. Paul Hillier	1'50
7	<i>Sweet was the song the Virgin sung*</i>	Henry Cowell	2'08
8	Antiphon III: <i>O Radix Jesse</i>	plainchant	'50
9	<i>Carol*</i>	Gerald Barry	1'58
10	<i>Heissa, Buama</i>	traditional, arr. Paul Hillier	2'27
11	Antiphon IV: <i>O Clavis David</i>	plainchant	'59
12	<i>Merk auf, mein Herz*</i>	Johann Christoph Bach	10'57
13	Antiphon V: <i>O Oriens</i>	plainchant	'42
14	<i>If angels sung a Savior's birth</i>	Joseph Stevenson, arr. Paul Hillier	2'36
15	<i>Winter</i>	Daniel Read, arr. Paul Hillier	3'16
16	Antiphon VI: <i>O Rex Gentium</i>	plainchant	'53
17	<i>Gesù bambin l'è nato</i>	traditional, arr. Paul Hillier	1'59
18	<i>Away in a manger</i>	traditional, arr. Paul Hillier	2'06
19	<i>An Teitheadh go hÉigipt</i>	Eamonn Ó Gallchobhair	2'12
20	<i>Suantraí ár Slánaitheora</i>	traditional, arr. Fiontán Ó Cearbhaill	3'57
21	Antiphon VII: <i>O Emmanuel</i>	plainchant	'49
22	<i>Behold a silly tender babe</i>	traditional, arr. Paul Hillier	4'49
23	<i>Ding Dong Merrily on High</i>	Arbeau/Woodward, arr. Paul Hillier	3'25

Chamber Choir Ireland

*with Fergal Caulfield chamber organ
Paul Hillier dir.

Sopranos Elizabeth Hilliard, Sarah Busfield, Abbi Temple, Kate Macoboy
Altos Christina Whyte, Mark Chambers, Laura Lamph (soloist on track 22), Miles Lallemand
Tenors Warwick Harte, Alan Leech, Jacek Wislocki, Stuart Kinsella
Basses Jeffrey Ledwidge, Paul McGough, Gerald Rogers, Eoghan Desmond

The “O Antiphons” that frame this collection of Christmas music properly belong to the week before Christmas. They are the culmination of Advent in preparation for the celebrations of Christmas Eve and Day. Advent itself begins on the fourth Sunday before Christmas of course. Children start to open the pictures on their Advent calendars. Advent candles are lit to measure off the days left. Christmas fairs are set up across Germany. In Provence the crèche is peopled with *santons*. In Denmark the traditional Christmas lunch (an all-afternoon affair at the very least) puts politics and business on hold. Across America the Christmas shops that have been open most of the year suddenly begin to make sense. And everywhere the carol singers begin to gather.

Putting aside the commercial mayhem that surrounds a modern Christmas, all of these activities contrive to remind us that Christmas begins, musically as well as theologically, about a month before the day itself. Properly speaking it continues for some time afterwards as well, although carol singing, indoors or outside, tends to stop rather abruptly once the presents have been unwrapped.

I don't know if my musical colleagues have similar experiences – I expect they do – but my musical encounter with Christmas tends to run well into the New Year, either with more seasonal concerts or a carols recording on the back of December's music-making. And it picks up again quite early in the summer when I start to plan the *final* details of my carol concerts for the following winter. Actually there is nothing I enjoy more on a hot June afternoon than to cool off indoors by playing through some favourite carols and perhaps starting to work on a new arrangement of one tune or another. This may all seem a bit weird to more normal people, for whom the onset of Christmas is probably signaled by the appearance of decorations in shops, but it was ever thus in my experience.

This is the fourth in a series of carol recordings for *harmonia mundi* that have featured a number of my own carol arrangements. Most of these arrangements have now been published by Theatre of Voices Edition: <http://www.tov-edition.com>. The first two CDs were *Carols from the Old and New Worlds* volumes 1 and 2. Next came *The Christmas Story* (2011), which follows a narrative pattern built loosely on the plan of Nine Lessons and Carols, and including early music as well as traditional. This newest addition maintains the transatlantic approach of the first two CDs, but because the singers here are Chamber Choir Ireland, I have flavored the mixture with a hint of Irish music for good measure.

The “O Antiphons”

The “O Antiphons” are the seven antiphons, of unknown but certainly ancient origin, that precede the singing of the Magnificat at Vespers during the Octave before Christmas. Each one characterizes the Messiah in specific terminology: O Wisdom, O Key of David, O Emmanuel (meaning God with us), etc. And their Latin titles taken in reverse order form an acrostic with the message ERO CRAS – tomorrow I shall be with you. Overall the mood is one of yearning for the Messiah to come, and at the same time joyfulness in this expectancy.

O come, all ye faithful

There is still a debate about the true origin of this famous Christmas song, though opinion now favours John Wade (1711-1786) as composer both of words and melody. It seems to have come to England around 1740 through catholic connections. An early version was published by Samuel Webbe in 1782. It quickly gathered popularity on both sides of the Atlantic. My opening verse is modeled on an early 19th-century American version, and the piece gradually migrates in style during the remaining verses.

Remember, O thou man

The melody is a Danish tune thought to be from 18th-century Sleswig (when Schleswig-Holstein was still part of Denmark). The usual text is a lovely poem by B.S. Ingemann (1789-1862) – *Dejlig er jorden* – and in this version it is popular across Scandinavia both at Christmas and for funerals. Wanting to present this melody in English, but not finding a decent translation of the Ingemann, I have instead made a version of *Remember, O thou man* that is a conflation of the texts used by Thomas Ravenscroft and Thomas Hardy.

Adam lay ibounden – Paul Hillier

This wonderful poem (c. 1400), swooping effortlessly from the Fall of Man to the Virgin Mary, is found in the Sloane Manuscript in the British Museum, but without any music of its own. My setting emerged in 2011, while I was busy performing an earlier program of carols, and so had to wait until Christmas 2012 for its first performance.

Gaudete! Christus est natus

This song is from the *Piae Cantiones* (1582), a wonderful collection of medieval Latin songs, many on Christmas themes, that originated in Turku, Finland. In the original only the chorus is harmonized, the rest is unison; so my contribution lies in the added voices.

Sweet was the song the Virgin sung – Henry Cowell

Apart from the fact that it is a sweet song indeed, I was happy to include Cowell here as he is an American composer of Irish paternal descent. Although one would never guess it from this carol, Cowell (1897-1965) was one of the first in a long and distinguished line of American experimental composers. He studied at Berkeley under the ethnomusicologist Charles Seeger (father of Pete), and in 1930 published the influential book *New Musical Resources*.

Carol – Gerald Barry

Chamber Choir Ireland has enjoyed a close collaboration in recent years with the Irish composer Gerald Barry, having recorded a CD of his works that feature Beethoven as the central character. This *Carol* sets a 15th-century macaronic poem: in this case mostly English text, but each verse concluding with a phrase in Latin. The setting is for unison voices (high and low in alternation) and keyboard instrument – also mostly in unison, but with octaves and fifths in the last verse.

Heissa, Buama

An energetic carol for musical shepherds from the Pongau region near Salzburg, with words in a heavy local dialect. It was probably made for a Christmas pageant.

Merk auf mein Herz – Johann Christoph Bach (?)

This splendidly inventive Christmas motet, for double choir and continuo, was discovered comparatively recently (1989) in a set of performing parts, hitherto unnoticed, in the Thomasschule in Leipzig, and a score found among uncatalogued material in the music library at Harvard University. The edition by Peter Wollny is published by Carus Verlag, Stuttgart. It consists in a set of seven variations on Luther's well known Advent hymn-tune *Vom Himmel hoch*. And the composer has selected seven verses from the original (matching, it will be noticed, the number of "O" Antiphons) – verses 7, 3, 6, 8, 9, 13, and 15 – but not including the first.

The attribution to Johann Christoph Bach of Eisenach is made by the editor, and supported by convincing stylistic arguments, and also the fact that "J. S. Bach is known to have performed four motets by this master in Leipzig during the period between about 1743 and 1750. Bach kept these and other works by earlier members of his family in a collection entitled *Alt-Bachisches Archiv*." Even so, it seems to me that this specific attribution should be treated with caution.

If angels sung a Savior's birth – Joseph Stephenson

A classic fugal tune in what we now consider to be an American genre, though its roots lay in England, generally outside the sphere of London influence. Stephenson was an English composer, whose memorial stone can be read at the Unitarian Church in Poole, Dorset. The "Original Sacred Harp" book of shape-note music however calls him Sir John Stephenson, and Irish. Several of his compositions were printed in many collections published in the USA and became extremely popular. As was standard practice at the time, the tune was given its own name, in this case *Milford*. My performing edition is based on the version printed in "Wyeth's Repository, Part 2nd" published in Harrisburg Pennsylvania in 1813. Normally only one verse is given, but wanting to sing more, I have adapted two more verses from a text found in the online *cyberhymnal* where the first verse is closely similar to Stephenson's.

Winter – Daniel Read

Unlike *Milford*, the original of *Winter* is an all-American work! Music and possibly words too are by Daniel Read, one of the leading composers in the young United States. Read made several versions of this piece, all similar yet also noticeably different in certain particulars. The earliest was published in the *American Singing Book*, 1785. Three versions are printed in the *Collected Works*, and I have used bits of all three here, as well as developing new sections out of the original material; but the occasional unexpected chromatic notes are all to be found in one of Read's original versions.

Gesù bambin l'è nato

Many years ago I acquired an old copy of this delectable carol from Piedmont – that area of northern Italy which borders on France and Switzerland. Again I was faced with a song that seemed to have only one verse, and again the internet provided me with more and confirmation that the song is still sung today in its native region.

Away in a manger

The Victorian words will surely be familiar to everyone, but there are two different tunes, both popular, one from England, and this one which is American and attributed to Carl Mueller and J.R. Murray, Cincinnati, c. 1887.

Two Gaelic Carols

An Teitheadh go hÉigipt – Eamonn Ó Gallchobhair

The poem, which recounts the story of the Flight into Egypt, is by the Cork poet and playwright Seán Óg Ó Tuama (1926-2006), from the collection "Án Chóisir Cheoil." Ó Gallchobhair was a staunch musical nationalist, influenced by Irish traditional music and in turn advocating its use in the renewal of an Irish national style.

Suantráí ár Slánaitheora – Fiontán Ó Cearbhaill

This song is a traditional Scottish lullaby translated into Irish by Seán Óg Ó Tuama, arranged for choir by Fiontán Ó Cearbhaill, and dedicated to the poet. Ó Cearbhaill was born in Wexford, and grew up in Waterford. He was a railway clerk for 27 years while studying in the evenings for his B. Mus. from Trinity College Dublin. He became a music teacher and held various positions as conductor and organist.

Behold a silly tender babe

The tune is usually known as *The Dawning of the Day*, though the Irish poet Patrick Kavanagh wrote a beautiful new poem for it called *On Raglan Road*, made famous by Luke Kelly of The Dubliners. I have fitted the tune to a visionary poem by Robert Southwell (1561-1595), the poet and Jesuit priest who was martyred at Tyburn. In this text the word *silly* means *simple* or *humble*.

Ding dong merrily on High

This famous melody first appeared in print as a dance tune in Thoinot Arbeau's *Orchésographie* (1589). The familiar words were concocted by G.R. Woodward for the *Cambridge Carol Book* (1924) harmonised by Charles Wood. This today is its most familiar guise, but I have started over with the same tune and made a new arrangement, incorporating a familiar German carol into the third verse.

– PAUL HILLIER

Les grandes antiennes « Ô » qui ponctuent ce programme de Noël se chantent pendant la semaine précédant la fête de la Nativité et sont le point culminant du temps de l'Avent. Cette période de recueillement et de préparation aux célébrations de la veille et du jour de Noël, commence le quatrième dimanche avant Noël. Les enfants sont impatients d'ouvrir chaque jour une des petites fenêtres de leur calendrier de l'Avent. Chaque dimanche, une des bougies de la couronne de l'Avent est allumée. En Allemagne, les marchés de Noël battent leur plein. En Provence, les crèches se peuplent de santons. Au Danemark, le traditionnel déjeuner de Noël (qui déborde largement sur l'après-midi) met les affaires et la politique entre parenthèses. Dans tous les États-Unis, les boutiques de Noël, ouvertes presque toute l'année, ont enfin leur raison d'être. Partout se réunissent les chanteurs de *carols*.

Au-delà du délire commercial qui entoure cette fête dans notre monde moderne, toutes ces activités nous rappellent que, du point de vue musical comme du point de vue théologique, la période de Noël commence environ un mois *avant* et, pour être tout à fait exact, se poursuit quelque temps *après* le jour « J », même si l'interprétation de *carols* – en privé, dans l'intimité des foyers ou en public, dans les rues – a tendance à s'arrêter brusquement une fois les cadeaux ouverts.

J'ignore si mes collègues musiciens ont la même expérience que moi, mais en ce qui me concerne, la période de Noël déborde généralement (et généreusement) dans la nouvelle année, par le biais de concerts « de saison » ou d'un enregistrement de *carols* dans la foulée des prestations de décembre. Il reprend ensuite au début de l'été quand je *finalise* mes programmes de *carols* pour les concerts de l'hiver suivant. Quoi de plus rafraîchissant, par une chaude après-midi de juin, que de jouer mes airs de Noël favoris en cherchant tranquillement un nouvel arrangement pour l'un ou l'autre ? Ces propos sembleront sans doute un peu étrange aux gens normaux pour qui le temps de Noël commence avec l'apparition des décorations appropriées dans les magasins. J'en suis bien conscient, mais c'est ainsi.

Après *Carols from the Old and New Worlds 1 & 2*, et *The Christmas Story* (2011), dont le répertoire ancien et traditionnel illustre un schéma narratif assez librement inspiré du service des neuf leçons et *carols*, voici le quatrième volet d'une série **harmonia mundi** consacrée aux chants de Noël, dont plusieurs arrangés par mes soins (presque tous ces arrangements sont publiés chez Theatre of Voices Edition : <http://www.tov-edition.com>). À l'instar des deux premiers volumes, le nouveau programme puise de part et d'autre de l'Atlantique, mais cette fois, en l'honneur des interprètes du Chamber Choir Ireland, j'ai ajouté au mélange une pincée de musique irlandaise.

Les Antiennes « Ô »

D'origine incertaine mais indubitablement très ancienne, les grandes antiennes « Ô » sont les sept antiennes qui précèdent le Magnificat des Vêpres pendant l'octave de Noël. Chaque invocation est un titre du Messie : Ô Sagesse, Ô Clé de David, Ô Emmanuel (qui signifie « Dieu avec nous »), etc. Lu de haut en bas, l'acrostiche de la première lettre de chaque antienne forme le message latin ERO CRAS : « Demain, je serai parmi vous ». L'atmosphère générale est celle de l'attente vibrante mais joyeuse du Messie.

O come, all ye faithful / O peuple fidèle, accourez

Malgré un doute encore persistant sur l'origine de ce célèbre chant de Noël, l'opinion générale pencherait aujourd'hui en faveur de John Wade (1711-1786), crédité du texte et de la mélodie. L'œuvre est parvenue en Angleterre vers 1740 par les réseaux catholiques. Une première version, publiée par Samuel Webbe en 1782, connu très rapidement un grand succès des deux côtés de l'Atlantique. Mon arrangement de la première strophe s'inspire d'une version américaine du 19^{ème} siècle. Les strophes suivantes évoluent progressivement vers d'autres styles.

Remember, O thou man / Souviens-toi, Homme

La mélodie est un air danois du 18^{ème} siècle, originaire de la province de Sleswig (à l'époque, le Schleswig-Holstein faisait encore partie du Danemark). Le texte usuel est un magnifique poème de B.S. Ingemann (1789-1862) – *Dejlig er jorden*. Très populaire dans toute la Scandinavie, il est chanté à Noël mais aussi lors de funérailles. Je souhaitais l'interpréter en anglais mais ne trouvant pas de traductions appropriées du texte d'Ingemann, j'ai élaboré une version de *Remember, O thou man* en fusionnant les textes de Thomas Ravenscroft et Thomas Hardy.

Adam lay ibounden / Adam était enchaîné – Paul Hillier

Ce splendide poème du début du 15^{ème} siècle passe avec grâce de la Chute d'Adam à la Vierge Marie. Il se trouve dans le Manuscrit Sloane du British Museum, en texte seul. Je l'ai mis en musique en 2011 mais, fort occupé par un autre programme de *carols*, je ne l'ai pu le créer en concert qu'à Noël 2012.

Gaudete! Christus est natus / Réjouissez-vous, Christ est né

Ce *carol* est issu des *Piae Cantiones*, merveilleux recueil de chants en latin médiéval, dont un grand nombre sur le thème de Noël. L'ouvrage fut compilé à Turku, en Finlande, et publié en 1582. Dans la version originale, seul le chœur est harmonisé, le reste est chanté à l'unisson. Les voix supplémentaires sont donc ma contribution.

Sweet was the song the Virgin sung /

Si doux était le chant de la Vierge – Henry Cowell

Un doux chant, effectivement – qui m'a également donné le plaisir d'inclure ce compositeur américain d'ascendance paternelle irlandaise dans le programme. Ce *carol* n'en laisse rien deviner, mais Cowell (1897-1965) fut le premier d'une longue et distinguée lignée de compositeurs américains expérimentaux. Il étudia à Berkeley auprès de l'ethnomusicologue Charles Seeger (père du chanteur folk Pete Seeger), et publia en 1930 un ouvrage capital : *New Musical Resources*.

Carol – Gerald Barry

L'étroite collaboration entre le Chamber Choir Ireland et le compositeur irlandais Gerald Barry a conduit à l'enregistrement d'un programme d'œuvres de ce dernier, inspirées par Beethoven. *Carol* met en musique un poème macaronique du 15^{ème} siècle : ici, le texte est majoritairement en anglais mais chaque strophe se conclut par un phrase en latin. L'arrangement est pour voix à l'unisson (avec une alternance des registres aigu et bas) et instrument à clavier. Principalement traitée à l'unisson, la partie instrumentale se caractérise par des octaves et des quintes dans la dernière strophe.

Heissa, Buama / Hé là, debout !

Un *carol* dynamique pour des bergers musiciens de la région de Pongau, près de Salzbourg ! Probablement écrit pour un spectacle de Noël, le texte original est fortement imprégné de dialecte local.

Merk auf mein Herz / Sois attentif, mon cœur

– Johann Christoph Bach (?)

Ce splendide motet pour double chœur et continuo, riche d'invention, fut découvert assez récemment (1989) dans un recueil de voix séparées, passé jusqu'alors inaperçu à la Thomasschule de Leipzig. Le conducteur fut retrouvé parmi des œuvres non cataloguées de la bibliothèque musicale de l'université de Harvard. L'édition préparée par Peter Wollny pour l'éditeur Carus Verlag (Stuttgart) comprend sept variations sur la célèbre hymne de Luther *Vom Himmel hoch*. Le compositeur a retenu sept strophes de l'original (sept strophes, sept antiennes « Ô » : coïncidence ?) – 7, 3, 6, 8, 9, 13, et 15 – mais pas la première.

L'attribution de l'œuvre à Johann Christoph Bach d'Eisenach est une supposition de l'éditeur, étayée par des arguments stylistiques convaincants, et par le fait que « J. S. Bach a exécuté quatre motets de ce maître à Leipzig, entre 1743 et 1750. Bach conservait ces pièces et d'autres œuvres composées par ses ancêtres dans un recueil intitulé *Alt-Bachisches Archiv*. » Il conviendrait toutefois de rester prudent quant à l'attribution de ce motet en particulier.

If angels sung a Savior's birth /

Si les anges chantèrent la naissance du Seigneur
– Joseph Stephenson

Un air fugué caractéristique du genre américain classique, tel que nous le concevons aujourd'hui, malgré des origines anglaises et extérieures à la sphère d'influence londonienne. Stephenson était un compositeur anglais. Sa pierre tombale se trouve dans l'église unitarienne de Poole, dans le Dorset. La compilation de chants sacrés « Original Sacred Harp » lui attribue le nom de Sir John Stephenson et une origine irlandaise. Publiées dans divers recueils aux États-Unis, ses compositions connurent une grande popularité. Conformément à la pratique de l'époque, la mélodie avait une appellation propre - dans le cas présent : *Milford*. L'édition dont je me suis servi se base sur la version du « Wyeth's Repository, Part 2nd » publiée en 1813 à Harrisburg, Pennsylvanie. L'interprétation se limite habituellement à un couplet mais, désireux d'en chanter plus, j'ai adapté deux strophes d'un texte trouvé dans le *cyberhymnal* (psautier en ligne) et dont la première strophe est très similaire à celle de Stephenson.

Winter / L'hiver – Daniel Read

Contrairement à *Milford*, l'original de *Winter* est totalement américain ! La musique est de Daniel Read, un des premiers compositeurs majeurs des États-Unis. Read, peut-être également auteur du texte, composa plusieurs versions de cette pièce, très similaires malgré de sensibles différences de détails. La version la plus ancienne parut en 1785 dans *American Singing Book*. Trois autres versions figurent dans le recueil des *Collected Works* : j'ai puisé dans ces dernières, et composé de nouveaux passages à partir du matériel existant. Les chromatismes inattendus et occasionnels se trouvent tous dans une des versions originales de Read.

Gesù bambin l'è nato / L'Enfant Jésus est né

Il y a plusieurs années, je me suis procuré un exemplaire de ce délicieux carol du Piémont, région du Nord de l'Italie, limitrophe de la France et de la Suisse. J'étais à nouveau confronté à un chant apparemment limité à une seule strophe. Grâce à internet, non seulement je pus en retrouver d'autres mais j'eus également confirmation que ce carol est toujours chanté dans sa région d'origine.

Away in a manger / Dans une crèche

Il existe deux mélodies différentes, aussi populaires l'une que l'autre, pour ce texte de l'époque victorienne, certainement familier à beaucoup d'auditeurs : l'une est d'origine anglaise, l'autre (celle que nous interprétons ici), d'origine américaine, est attribuée à Carl Mueller et J.R. Murray (Cincinnati, vers 1887).

Deux carols gaéliques

An Teitheadh go hÉigipt /

La fuite en Égypte – Eamonn Ó Gallchobhair

Le poème relatant la fuite en Égypte provient du recueil « *Án Chóisir Cheoil* » et son auteur n'est autre que Seán Óg Ó Tuama (1926-2006), poète et auteur dramatique originaire de Cork. Le compositeur Ó Gallchobhair professait un farouche nationalisme musical. Influencé par la musique traditionnelle, il en prônait l'usage dans le renouveau d'un style national irlandais.

Suantráí ár Slánaitheora – Fiontán Ó Cearbhaill

Cette berceuse écossaise traditionnelle fut traduite en irlandais par Seán Óg Ó Tuama. L'arrangement pour chœur de Fiontán Ó Cearbhaill est dédié au poète. Né à Wexford, Ó Cearbhaill grandit à Waterford. Employé des chemins de fer le jour (pendant 27 ans), il suivit des cours du soir et obtint une licence de musique au Trinity College Dublin. Il devint professeur de musique et occupa divers postes de chef et d'organiste.

Behold a silly tender babe / Voyez comme le tendre enfantçon

Sur cet air, connu sous le titre *The Dawning of the Day*, le poète irlandais Patrick Kavanagh écrivit un texte magnifique. Intitulé *On Raglan Road*, il doit sa célébrité à Luke Kelly du groupe The Dubliners. J'ai adapté l'air à un poème visionnaire de Robert Southwell (1561-1595), poète et prêtre jésuite martyrisé à Tyburn. Ici, le mot *silly* signifie *simple* ou *humble*.

Ding dong merrily on High / Ding Dong ! Du plus haut des cieux

Cette mélodie populaire parut d'abord sous forme d'air à danser dans l'*Orchésographie* de Thoinot Arbeau (1589). Le texte, élaboré par G.R. Woodward pour le *Cambridge Carol Book* (1924), fut harmonisé par Charles Wood. Cette version est aujourd'hui la plus répandue. J'ai repris le même air et réalisé un nouvel arrangement, en intégrant un célèbre carol allemand dans la troisième strophe.

– PAUL HILLIER

Die „O-Antiphonen“, die diese Sammlung von Weihnachtsmusik umrahmen, gehören eigentlich in die Liturgie der Woche vor dem Weihnachtsfest. Sie sind der Höhepunkt des Advents in der Vorbereitung der Feiern an Heiligabend und am Weihnachtstag. Natürlich beginnt die Adventszeit schon am vierten Sonntag vor Weihnachten. Kinder fangen an, die Türchen ihrer Adventskalender zu öffnen, Adventskerzen werden angezündet, um die restlichen Tage abzuzählen. In ganz Deutschland finden Weihnachtsmärkte statt. In der Provence bevölkern sich die Krippen mit ihren Figuren. In Dänemark bringt der traditionelle Weihnachtsschmaus Julefrokost (zumindest einen ganzen Nachmittag lang) die Politik und den Handel zum Erliegen. In Amerika machen die Weihnachtsläden, die den größten Teil des Jahres geöffnet haben, auf einmal Sinn. Und überall versammeln sich die Sternsinger.

Wenn man einmal über das kommerzielle Spektakel hinwegsieht, das ein modernes Weihnachtsfest umgibt, verstehen es diese Vorbereitungen schon etwa einen Monat vor dem eigentlichen Tag, uns an den Beginn der Weihnachtszeit zu erinnern, musikalisch und theologisch. Eigentlich setzen diese Aktivitäten sich auch nach Weihnachten noch einige Zeit fort; aber das Singen von Weihnachtsliedern, sowohl draußen wie drinnen, hört ziemlich plötzlich auf, sobald die Geschenke erst einmal ausgepackt sind.

Ich weiß nicht, ob meine Musikkollegen ähnliche Erfahrungen haben – ich nehme es einmal an –, aber meine musikalische Begegnung mit Weihnachten reicht gewöhnlich bis weit in das neue Jahr hinein, entweder mit mehr jahreszeitlichen Konzerten oder einer Weihnachtslieder-Aufnahme als Ergebnis der Musikaktivitäten im Dezember. Und dann geht es schon wieder weiter im frühen Sommer, wenn ich mit der endgültigen Planung meiner Weihnachtslieder-Konzerte im kommenden Winter beginne. Ja, ich freue mich über nichts mehr, als mich an einem heißen Juni-Nachmittag drinnen mit dem Durchspielen einiger meiner liebsten Weihnachtslieder abzukühlen und vielleicht mit einem neuen Satz für die eine oder andere Melodie zu beginnen. Normaleren Menschen, für die der Beginn der Weihnachtszeit mit dem Erscheinen von Dekorationen in Schaufenstern angezeigt wird, mag das etwas verschroben vorkommen, aber so ist meine Erfahrung.

Dies hier ist die vierte in einer Reihe von Weihnachtslieder-Aufnahmen für *harmonia mundi*, in denen einige meiner eigenen Liedbearbeitungen vorgestellt werden. Die meisten von ihnen sind inzwischen in der Theatre of Voices Edition: <http://tov-edition.com> veröffentlicht worden. Die beiden ersten CD-Veröffentlichungen waren *Carols from the Old and New Worlds* 1 und 2. Danach kam im Jahr 2011 *The Christmas Story* (Die Weihnachtsgeschichte), die einem Erzählmuster mit Neun Lektionen und Weihnachtsliedern folgte, wobei Alte Musik ebenso vertreten war wie die überlieferte. Die hier vorgelegte Ergänzung bewahrt den transatlantischen Zugang der ersten beiden CDs. Weil hier aber der Chamber Choir Ireland singt, habe ich die Mischung obendrein mit einer Prise irischer Musik gewürzt.

Die „O-Antiphonen“

Die „O-Antiphonen“ sind die sieben Antiphonen unbekanntes aber gewiss uralten Ursprungs, die dem Gesang des Magnificat im Vespertagesdienst der Oktav vor Weihnachten vorausgehen. Jede charakterisiert den Messias in einer besonderen Terminologie, O Weisheit, O Schlüssel Davids, O Emmanuel (was heißt: Gott sei mit uns), usw. Wenn man ihre lateinischen Titel verkehrtherum liest, ergibt sich als Akrostichon die Nachricht ERO CRAS – morgen werde ich bei euch sein. Die Stimmung ist die Sehnsucht auf das Kommen des Messias und gleichzeitig die Vorfreude in dieser Erwartung.

O come, all ye faithful / Herbei, o ihr Gläubigen

Um die Herkunft dieses berühmten Weihnachtsliedes debattiert man immer noch, obwohl man heute zu John Francis Wade (1711-1786) als Komponisten und Textdichter neigt. Die Melodie ist wohl [mit dem Text *Adeste fideles*] durch katholische Beziehungen aus Belgien oder Frankreich um 1743 nach England gekommen. Eine frühe Fassung wurde 1782 von Samuel Webbe veröffentlicht. Schnell wurde sie auf beiden Seiten des Atlantik beliebt. Meine Anfangsstrophe ist nach einer amerikanischen Fassung des frühen 19. Jahrhunderts geformt – im Verlauf der folgenden Strophen wandert das Stück durch verschiedene Stile.

Remember, O thou man / Gedenke, o du Mensch

Die Melodie ist eine dänische Weise, von der man annimmt, dass sie aus Schleswig im 18. Jahrhundert stammt (als Schleswig-Holstein noch Teil Dänemarks war). Der allgemein übliche Text ist ein schönes Gedicht von Bernhard Severin Ingemann (1789-1862) – *Dejlig er jorden* – und ist in dieser Fassung in ganz Skandinavien verbreitet, zu Weihnachten und auch bei Beerdigungen. Ich wünschte dieses Lied auf Englisch darzubieten, fand aber keine überzeugende Übersetzung des Ingemann-Textes. So habe ich eine Version von *Remember, O thou man* nach den Texten von Thomas Ravencroft und Thomas Hardy hergestellt, indem ich sie miteinander verschmolz.

Adam lay ibounden / Adam lag in Banden – Paul Hillier

Dieses wunderschöne Gedicht (ca. 1400) schwingt sich mühelos vom Sündenfall zur Jungfrau Maria. Es findet sich in einem der Sloane-Manuskripte (British Museum Ms. 2593), allerdings ohne eigene Melodie. Mein Satz entstand 2011, während ich mit einem Konzertprogramm älterer Weihnachtslieder beschäftigt war, und musste infolgedessen bis Weihnachten 2012 auf seine erste Aufführung warten.

Gaudete! Christus est natus / Freut euch, Christus ist geboren

Dieses Lied stammt aus den *Piae Cantiones* (1582), einer wunderbaren Sammlung mittelalterlicher lateinischer Lieder, viele davon zu Weihnachtsthemen, die aus dem finnischen Turku stammte. Im Original ist nur der Chor mehrstimmig, der Rest unisono. Mein Beitrag sind also die hinzugefügten Stimmen.

Sweet was the song the Virgin sung / Süß war das Lied, das die Jungfrau sang – Henry Cowell

Abgesehen davon, dass das Lied an sich süß ist, war ich froh, Henry Cowell (1897-1965) in die Auswahl aufnehmen zu können, da er ein amerikanischer Komponist mit väterlicherseits irischer Abstammung ist. Obwohl man das nie angesichts dieses Weihnachtsliedes vermuten würde, war Cowell einer der Ersten in einer langen und namhaften Reihe experimenteller amerikanischer Komponisten. Er studierte an der kalifornischen Universität in Berkeley bei dem Musikethnologen Charles Seeger (dem Vater von Pete) und veröffentlichte 1930 das einflussreiche Buch *New Musical Resources*.

Carol / Weihnachtslied – Gerald Barry

Der Chamber Choir Ireland pflegte in den letzten Jahren eine enge Zusammenarbeit mit dem irischen Komponisten Gerald Barry, nachdem er eine CD mit seinen Werken aufgenommen hatte, in denen es sich um Beethoven als zentrale Figur handelt. Das *Carol* vertont eins jener Gedichte des 15. Jahrhunderts, die eine Mischung aus Volkssprache und Latein aufweisen. In diesem Fall ist es vorwiegend englischer Text; jede Strophe endet in einem lateinischen Satz. Der Tonsatz ist für einstimmigen Gesang (abwechselnd hohe und tiefe Stimmen) und ein Tasteninstrument geschrieben – dies auch meist unisono, nur in der letzten Strophe mit Oktaven und Quinten.

Heissa, Buama

Ein schwungvolles Weihnachtslied für musikalische Schäfer. Es stammt aus Flachau im Pongau, südlich von Salzburg, und hat einen Text im lokalen Dialekt. Es entstand für das „Anglökln“, einen vorweihnachtlichen Heische-Umzug an drei Advents-Donnerstagen.

Merk auf, mein Herz – Johann Christoph Bach (?)

Diese von Einfällen überschäumende Weihnachtsmotette für Doppelchor und Continuo wurde erst vor ziemlich kurzer Zeit (1989) in einem bisher übersehenen Packen Aufführungsmaterial in der Leipziger Thomasschule entdeckt, die Partitur dazu in unkatalogisiertem Material in der Musikbibliothek der Harvard-Universität. Die Ausgabe von Peter Wollny erschien beim Carus Verlag in Stuttgart. Die Motette besteht aus sieben Variationen über die wohlbekannte adventliche Luther-Melodie *Vom Himmel hoch*. Der Komponist hat sieben Strophen aus dem Original herausgesucht (wie man bemerken wird, ist es die Anzahl der O-Antiphonen) – die Strophen 7, 3, 6, 8, 9, 13 und 15 – jedoch nicht die erste.

Die Zuschreibung zum Eisenacher Johann Christoph Bach hat der Herausgeber vorgenommen, unterstützt von überzeugenden stilistischen Argumenten und außerdem durch die Tatsache, dass „von Johann Sebastian Bach bekannt ist, dass er vier Motetten dieses Meisters in der Zeitspanne etwa 1743 bis 1750 in Leipzig aufgeführt hat. Bach verwahrte dieses und andere Werke von älteren Mitgliedern seiner Familie in einer *Alt-Bachisches Archiv* genannten Sammlung.“ Dennoch meine ich, dass man diese genaue Zuschreibung mit Vorsicht behandeln sollte.

If angels sung a Savior's birth /

Wenn Engel besangen des Heilands Geburt
– Joseph Stephenson

Eine klassische fugierte Melodie in einer Gattung, die man heutzutage als amerikanisch betrachtet, obwohl ihre Wurzeln im allgemeinen außerhalb der Einflussphäre Londons lagen. Stephenson war ein englischer Komponist, dessen Grabstein man an der Unitarian Church in Poole (Dorset, GB) besichtigen kann. Das „Original Sacred Harp“ betitelte Buch mit Shape-Noten [in amerikanischen Gesangsbüchern ab 1801 verbreitete relative Notenschrift, oft ohne Notenlinien; d.Ü.] nennt ihn jedoch Sir John Stephenson und irisch. Etliche seiner Kompositionen wurden in vielen in den USA veröffentlichten Sammlungen gedruckt und wurden sehr berühmt. Wie es damals üblich war, bekamen Melodien einen eigenen Namen; unser Lied wurde *Milford* genannt. Die von mir benutzten Noten fußen auf einer 1813 in Harrisburg, Pennsylvania veröffentlichten Fassung im „Wyeth's Repository, Part 2nd“. Normalerweise wird nur eine Strophe angegeben; ich habe aber mehr singen wollen und daher zwei weitere Verse aus einem Text adaptiert, den ich im Online-*Cyberhymnal* fand, wo die erste Strophe derjenigen von Stephenson weitgehend entspricht.

Winter / Winter – Daniel Read

Im Unterschied zu *Milford* ist das Original von *Winter* ein ganz und gar amerikanisches Werk. Die Melodie und vielleicht auch der Text stammen von Daniel Read, einem der führenden Komponisten in den jungen Vereinigten Staaten. Read verfasste zahlreiche Versionen dieses Stücks, alle ähnlich, aber doch auch auffallend unterschiedlich in bestimmten Merkmalen. Die früheste Fassung wurde 1785 im *American Singing Book* veröffentlicht. Drei Versionen wurden in den *Collected Works* gedruckt. Ich habe aus allen dreien kleine Teile herausgezogen und aus dem originalen Material auch selbst neue Abschnitte entwickelt; die gelegentlich unerwarteten chromatischen Töne sind jedoch alle in einer der Originalversionen von Daniel Read zu finden.

Gesù bambin l'è nato / Das Jesuskind ist geboren

Vor vielen Jahren erwarb ich einen alten Druck dieses köstlichen Weihnachtsliedes aus dem Piemont – dieser Region Norditaliens, die an Frankreich und die Schweiz grenzt. Wieder einmal wurde ich mit einem Lied konfrontiert, das nur eine Strophe zu haben schien, und wieder fand ich im Internet weitere und die Bestätigung, dass dieses Lied noch immer in seiner Ursprungsregion gesungen wird.

Away in a manger / Da draußen im Stalle

Die viktorianischen Strophen werden sicherlich jedem [in der englischsprachigen Welt] bekannt sein. Aber es gibt zwei verschiedene Melodien, beide weit verbreitet: eine aus England, und dann diese, die amerikanisch ist und Carl Mueller und James Ramsey Murray zugeschrieben wird (Cincinnati ca. 1887).

Zwei gälische Weihnachtslieder

An Teitheadh go hÉigipt / Die Flucht nach Ägypten – Eamonn Ó Gallchobhair

Das Gedicht, in dem die Flucht nach Ägypten erzählt wird, stammt von dem Dichter und Dramatiker Seán Óg Ó Tuama (1926-2006) und ist in der Sammlung „An Chóisir Cheoil“ enthalten. Ó Gallchobhair war ein überzeugter Nationalist, von traditioneller irischer Musik beeinflusst und im Gegenzug jemand, der sich für sie bei der Erneuerung eines irischen Nationalstils einsetzte.

Suantráí ár Slánaitheora / Susani, schlaf nun ein – Fiontán Ó Cearbheill

Dies ist ein traditionelles schottisches Wiegenlied, ins Irische übertragen von Seán Óg Tuama, für Chor arrangiert von Fiontán Ó Cearbheill und dem Dichter gewidmet. Ó Cearbheill wurde in Wexford geboren und wuchs auf in Waterford. 27 Jahre lang war er Bahnangestellter und studierte nebenbei in seiner Freizeit auf einen B.Mus. am Trinity College in Dublin. Er wurde Musiklehrer und bekleidete verschiedene Ämter als Dirigent und Organist.

Behold a silly tender babe

Die Melodie ist gewöhnlich unter *The Dawning of the Day* bekannt, obwohl der irische Dichter Patrick Kavanagh für sie ein wunderbares neues Gedicht schrieb, genannt *On Raglan Road*; durch Luke Kelly von The Dubliners wurde es berühmt. Ich habe die Melodie einem visionären Gedicht von Robert Southwell (1561-1595) angepasst; der Dichter und Jesuitenpriester wurde in Tyburn zum Märtyrer. In diesem Text heißt *silly* nicht *dumm* oder *töricht*, sondern *ärmlich* oder *bescheiden*.

Ding dong merrily on High / Ding! Dong! Fröhlich in der Höh

Diese berühmte Melodie erschien zuerst als Tanz in der *Orchésographie* (1589) von Thoinot Arbeau im Druck. Die bekannten Worte wurden von G.R. Woodward für das *Cambridge Carol Book* (1924) zusammengestellt und von Charles Wood mehrstimmig gesetzt. In diesem Gewand ist das Lied heute wohl bekannt, aber ich habe mit derselben Melodie noch einmal begonnen und einen neuen Satz geschrieben, in dem ich ein bekanntes deutsches Weihnachtslied in die dritte Strophe einbettete.

– PAUL HILLIER

Übersetzung: Ingeborg Neumann

1 Antienne I : Ô Sagesse

plain-chant

Ô Sagesse, de la bouche du Très-Haut, toi qui régis l'univers avec force et douceur, enseigne-nous le chemin de la vérité : viens, Seigneur, nous enseigner le chemin de la prudence !

2 Ô peuple fidèle, accourez

arr. Paul Hillier

*Ô peuple fidèle, accourez,
Triomphant et joyeux !
Ô venez, venez à Bethléhem.
Venez et voyez,
Le roi des Anges est né :
Ô venez, adorons-le,
Christ notre Seigneur.*

*Dieu né de Dieu,
Lumière née de la Lumière,
Voyez ! Il ne dédaigne pas le sein de la Vierge.
Vrai Dieu, engendré, non pas créé :
Ô venez, adorons-le,
Christ notre Seigneur.*

*Chœur des anges, chantez,
Chantez, exultez !
Chantez, vous tous, citoyens des cieux :
Gloire à Dieu, gloire au plus haut des cieux,
Ô venez, adorons-le,
Christ notre Seigneur.*

*Seigneur, nous te saluons,
Toi qui es né en ce matin heureux :
Gloire à toi, Jésus.
Verbe du Père,
Aujourd'hui incarné.
Ô venez, adorons-le,
Christ notre Seigneur.*

1 Antiphon I: O Sapientia

plainchant

O Sapientiae, quae ex ore Altissimi prodisti, attingens a fine usque ad finem, fortiter suaviter disponensque omnia: veni ad docendum nos viam prudentiae.

2 O come, all ye faithful

arr. Paul Hillier

O come, all ye faithful,
Joyful and triumphant!
O come ye, O come ye to Bethlehem.
Come and behold him
Born the king of Angels:
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

God of God,
Light of light,
Lo! He abhors not the Virgin's womb.
Very God, begotten not created:
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

Sing, choirs of angels,
Sing in exultation!
Sing, all ye citizens of heaven above:
Glory to God, Glory in the highest,
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet Thee,
Born this happy morning:
Jesu, to thee be glory giv'n.
Word of the Father,
Now in flesh appearing.
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

1 Antiphon I: O Sapientia

plainchant

O Wisdom, coming forth from the mouth of the Most High, reaching from one end to the other, mightily and sweetly ordering all things. Come and teach us the way of prudence.

2 O come, all ye faithful

arr. Paul Hillier

1 Antiphon I: O Weisheit

gregorianischer Choral

O Weisheit, die du aus dem Mund des Höchsten hervorkamst, von einem Ende bis zum anderen reichend und mächtig und milde das All ordnend: Komm, um uns den Weg der Klugheit zu lehren.

2 Herbei, o ihr Gläubigen

Bearbeitung: Paul Hillier

*Herbei, o ihr Gläubigen,
fröhlich triumphierend!
O kommet, o kommet nach Bethlehem!
Sehet das Kindlein,
uns zum Heil geboren!
O lasset uns anbeten
den König!*

*Du König der Ehren,
du Herrscher der Heerscharen,
du ruhst in der Krippen im Erdental,
Gott, wahrer Gott, von Ewigkeit geboren!
O lasset uns anbeten
den König!*

*Kommt, singet dem Herren,
o singt, ihr Engelchöre!
Frohlocket, frohlocket, ihr Seligen!
Ehre sei Gott im Himmel und auf Erden!
O lasset uns anbeten
den König!*

*Dir, der du bist heute
als Mensch für uns geboren,
Herr Jesu, sei Ehre und Preis und Ruhm,
dir, fleischgewordnes
Wort des ewigen Vaters!
O lasset uns anbeten
den König!*

[lat: 1750, deutsch: um 1830;
aus: ev. Kirchengesangbuch 1959]

3 Souviens-toi, Homme

arr. Paul Hillier

*Souviens-toi, Homme,
Et vous, ses semblables,
Souviens-toi, Homme, ton temps est écoulé.
Te voici mort,
Et j'ai fait ce que j'ai pu.
Repens-toi.*

*Les anges chantèrent,
Ô vous tous,
Les anges ont chanté sur la colline aux bergers :
Louanges au roi des cieux,
Paix sur la terre
Aux hommes de bonne volonté.*

*En route pour Bethléhem,
Ô vous tous,
Sont partis trois bergers :
Pour voir les lieux,
Et savoir si Christ est vraiment né
Pour libérer les hommes.*

*Les anges l'avaient annoncé,
Ô vous tous,
Et tout s'est réalisé.
Ils trouvèrent le nouveau-né
Couché dans le foin d'une crèche,
Dans une pauvreté extrême.*

*Il est né à Bethléhem,
Ô vous tous,
Né à Bethléhem pour le salut de l'humanité :
Pour nous qui étions désespérés,
Il n'a pas répugné
à prendre chair.*

*Remerciez le Seigneur à jamais,
Ô vous tous,
Remerciez Dieu avec joie.
Car ceci est un heureux jour,
Chantons tous
Saint ! Saint ! Saint !*

4 Antienne II : O Adonai

plain-chant

*O Adonai, chef de la maison d'Israël,
tu te révéles à Moïse dans le buisson ardent
et tu lui donnes la loi sur le Sinaï.
Viens nous délivrer par la vigueur de ton bras.*

3 Remember, O thou man

arr. Paul Hillier

Remember, O thou man,
O thou man and O thou man,
Remember, man, thy time is spent.
Now thou art dead and gone,
And I did what I can.
Therefore repent.

The angels all did sing,
O thou man and O thou man,
Th'angels did sing on the shepherds' hill:
Praises to our heav'nly King,
Peace to man living,
And with a right good will.

To Bethlem now they go,
O thou man and O thou man,
To Bethlem go the shepherds three;
To see where it were so
Whether Christ were born or no,
To set man free.

As angels once did say,
O thou man and O thou man,
As they did say so it came to pass.
They found the babe lay
In a manger wrapt in hay,
So poor he was.

In Bethlem He was born,
O thou man and O thou man,
In Bethlem born for mankind sake:
For us that were forlorn,
And therefore took no scorn
Our flesh to take.

Give thanks to God alway,
O thou man and O thou man,
Give thanks to God most joyfully,
For this our happy day,
Let all men sing and say
Holy, holy, holy.

4 Antiphon II: O Adonai

plainchant

O Adonai, et Dux domus Israel,
qui Moysi in igne flammae rubi apparuisti,
et ei in Sina legem dedisti:
veni ad redimendum nos in brachio extento.

3 Remember, O thou man

arr. Paul Hillier

3 Gedenke, o du Mensch

Bearbeitung: Paul Hillier

*Gedenke, o du Mensch,
o du Mensch und o du Mensch,
gedenke, Mensch, dein' Zeit ist um.
Nun bist du tot und fort,
und ich tat, was ich kann.
Darum bereu'!*

*Die Engel alle sangen,
o du Mensch und o du Mensch,
Engel sangen den Hirten im Feld:
Lob sei dem himmlischen König,
Friede den Menschen auf Erden,
die guten Willens sind.*

*Nun gehn sie nach Bethlehem,
o du Mensch und o du Mensch,
drei Hirten gehen nach Bethlehem,
zu sehen, wie es da war,
ob Christus wirklich geboren,
um die Menschen zu erlösen.*

*Wie die Engel einst sagten,
o du Mensch und o du Mensch,
wie sie kundtaten, geschah es.
Sie fanden das Kind
in der Krippe, bedeckt mit Heu,
so arm war es.*

*In Bethlehem ward er geboren,
o du Mensch und o du Mensch,
um des Menschen willen geboren:
für uns, die wir waren verloren.
drum fand er sich nicht zu gering,
unser Fleisch anzunehmen.*

*Danke Gott immerdar,
o du Mensch und o du Mensch,
danke Gott mit Freuden,
denn dies ist unser Glückstag,
lass alle Menschen singen und sagen:
Heilig, heilig, heilig!*

4 Antiphon II: O Adonai

gregorianischer Choral

*O Adonai und Führer des Hauses Israel, der du Moses in der
feurigen Flamme des Dornbuschs erschien und auf dem Sinai
ihm das Gesetz gabst: Komm, um uns mit erhobenem Arm zu
erlösen.*

5 Adam fut enchaîné

arr. Paul Hillier

*Adam fut enchaîné,
Enchaîné par son péché
Quatre mille hivers durant,
Mais le temps ne lui sembla pas trop long.*

*Et tout ceci à cause d'une pomme,
Une pomme qu'il cueillit,
Ainsi est-il écrit
Dans le livre des clercs.*

*Mais s'il n'avait pas pris la pomme,
Pas pris la pomme,
Jamais Notre Dame
N'aurait été reine des cieux.*

*Béni soit le jour
Qui vit cueillir cette pomme,
Et pour cela devons chanter
Deo gracias.*

6 Réjouissez-vous, Christ est né

arr. Paul Hillier

*Réjouissez-vous, réjouissez-vous, Christ est né
De la Vierge Marie, réjouissez-vous !*

*Voici venu le temps de la grâce,
Que nous appelions de nos prières ;
Chantons avec dévotion
Des chants de joie, réjouissez-vous !*

*Dieu s'est fait homme,
Et la Nature s'émerveille ;
Le monde est renouvelé
Par le Christ Roi. Réjouissez-vous !*

*La porte fermée d'Ezéchiel
S'est ouverte ;
Là d'où vient la lumière,
Là est le salut. Réjouissez-vous !*

*Que notre assemblée chante
Au moment de la purification ;
Bénédictions le Seigneur,
Saluons notre Roi. Réjouissez-vous !*

5 Adam lay ibounden

Paul Hillier

*Adam lay ibounden,
Bounden in a bond,
Four thousand winter,
Thought he not too long.*

*And all was for an apple,
An apple that he took,
As clerkes finden
Written in their book.*

*Ne had the apple taken been,
The apple taken been,
Ne had never our lady
Abeen hevne queen.*

*Blessed be the time
That apple taken was,
Therfor we mun singen
Deo gracias.*

6 Gaudete! Christus est natus

arr. Paul Hillier

*Gaudete, gaudete, Christus est natus:
Ex Maria virgine, gaudete!*

*Tempus ad est gratia,
Hoc quod optabamus,
Carmina læticia
Devote reddamus. Gaudete...*

*Deus homo factus est
Natura mirante,
Mundus renovatus est
A Christo regnante. Gaudete...*

*Ezechielis porta
Clausa pertransitur,
Unde lux est orta
Salus invenitur. Gaudete...*

*Ergo nostro contio
Psallat jam in lustro;
Benedicat Domino:
Salus Regi nostro. Gaudete...*

5 Adam lay ibounden

Paul Hillier

5 Adam lag in Banden

Bearb.: Paul Hillier

*Adam lag in Banden,
gebunden in einem Bund;
viertausend Winter
fand er nicht zu lang.*

*Und alles wegen des Apfels,
eines Apfels, den er nahm,
wie es die Schriftgelehrten
in ihrem Buche lasen.*

*Doch wenn er diesen Apfel,
den Apfel nicht gegessen,
wäre unsre liebe Frau
nie Himmelskönigin.*

*Gesegnet sei die Stunde,
da er den Apfel aß,
drum können wir nun singen:
Deo gracias.*

6 Gaudete! Christus est natus

arr. Paul Hillier

*Rejoice, rejoice, Christ is born
of the Virgin Mary, rejoice!*

*The time of grace has come,
for which we have prayed;
let us devoutly
sing songs of joy. Rejoice!*

*God is made man,
while nature wonders;
the world is renewed
by Christ the King. Rejoice!*

*The closed gate of Ezekiel
has been passed through;
from where he has risen,
salvation is found. Rejoice!*

*Therefore let our assembly sing praises
now at this time of purification;
let us bless the Lord;
greetings to our King. Rejoice!*

6 Freut euch, Christus ist geboren

Bearb.: Paul Hillier

*Freut euch, freut euch, Christus ist geboren
von der Jungfrau Maria, freut Euch!*

*Die Gnadenzeit ist da,
das war unser Wunsch;
lasst uns voller Andacht
Freudenlieder singen. Freut euch!*

*Der Gott ist Mensch geworden,
Natur verwundert sich.
Die Welt wird neu erstanden
durch Christus, unsern Herrn. Freut euch!*

*Hesekiels Tor, geschlossen,
nun weit geöffnet ist.
So drang das Licht hervor
und brachte uns das Heil. Freut euch!*

*Drum sollen wir lobsingend
in der Zeit der Läuterung,
Lasst uns den Herren preisen:
Gegrüßt sei unser König! Freut euch!*

7 Si doux était le chant de la Vierge

Henry Cowell

*Si doux était le chant de la Vierge
Quand elle arriva à Bethléhem
Et donna naissance à son Fils
Qui a pour nom béni : Jésus.*

*Dors, mon doux enfant, disait-elle,
Mon Fils, mais aussi le Sauveur,
Qui accepta de descendre du ciel
Parmi nous qui étions désespérés.*

*Dors, mon doux enfant, chantait-elle
En le berçant doucement sur ses genoux.*

8 Antienne III : Ô Rameau de Jessé

plaint-chant

*O Rameau de Jessé, étendard dressé à la face des nations ; devant
toi les rois sont muets tandis
que les peuples t'appellent.
Viens, délivre-nous, ne tarde plus.*

9 Carol

Gerald Barry

*Un enfant est né d'une vierge,
Pour nous apporter le salut,
Plus jamais nous ne chanterons dans la peur :
Veni Creator Spiritus.*

*À Bethléhem, lieu béni,
Naquit l'Enfant de la béatitude :
Que Dieu nous donne la grâce de le servir,
O Lux beata Trinitas.*

*D'Orient sont venus trois rois,
Pour adorer ce roi de liberté ;
Ils portaient l'or, l'encens et la myrrhe :
A solis ortus cardine.*

*Les bergers entendirent un ange exulter
Et chanter un chant joyeux en cette nuit.
« Pourquoi cette frayeur ? »
Jam lucis orto sidere.*

*L'ange descendit des cieux
En chantant un chant joyeux,
Pour adorer l'Enfant,
Gloria Tibi Domine.*

7 Sweet was the song the Virgin sung

Henry Cowell

Sweet was the song the Virgin sung,
When she to Bethlehem was come
And was delivered of her Son,
That blessed Jesus hath to name.

Lullaby, sweet Babe, quoth she,
My Son and eke a Saviour born,
Who hath vouchsafed from on high
To visit us that were forlorn.

Lullaby sweet Babe, sung she
And sweetly rocked Him on her knee.

8 Antiphon III: O Radix Jesse

plainchant

O Radix Jesse, qui stas in signum populorum, super quem
continebunt reges os suum, quem
Gentes deprecabuntur:
veni ad liberandum nos, iam noli tardare.

9 Carol

Gerald Barry

A Babe is born, all of a maid,
To bring salvation unto us,
No more are we to sing afraid,
Veni Creator Spiritus.

At Bethlehem, that blessed place,
The Child of bliss then born He was;
Him aye to serve, God give us grace,
O Lux beata Trinitas.

There came three kings out of the East,
To worship there that King so free;
With gold and myrrh and frankincense;
A solis ortus cardine.

The shepherds heard an angel cry,
A merry song that night sang he,
"Why are ye all so sore aghast?"
Jam lucis orto sidere.

The angel came down with a cry,
A fair and joyful song sang he,
All in the worship of that Child,
Gloria Tibi Domine.

7 Sweet was the song the Virgin sung

Henry Cowell

7 Süß war das Lied, das die Jungfrau sang

Henry Cowell (1897-1965)

*Süß war das Lied, das die Jungfrau sang,
als sie nach Bethlehem kam
und ihren Sohn entband,
Jesus sein heiliger Nam'.*

*Susani, süßes Kind, sang sie,
mein Sohn und auch der Heiland,
der gnadenvoll herabsteigt
zu uns, die verloren waren.*

*Susani, süßes Kind, sang sie
und wiegt ihn zärtlich auf dem Knie.*

8 Antiphon III: O Wurzel Jesse

gregorianischer Choral

*O Wurzel Jesse, du stehst da als Zeichen der Völker, vor dem die
Könige ihren Mund halten, zu dem die Menschen flehen: Komm
und erlöse uns, zögere nicht länger.*

9 Weihnachtslied

Gerald Barry

*Eine Jungfrau hat ein Kind geboren,
Erlösung uns zu bringen.
Wir fürchten uns nicht mehr zu singen:
Veni Creator Spiritus.*

*In Bethlehem, dem heiligen Ort,
gebar sie dieses Kind des Heils.
Ihm zu dienen, gewäh uns Gott,
O Lux beata Trinitas.*

*Drei Könige kamen aus Morgenland,
um diesen König anzubeten,
mit Myrrhen, Gold und Weihrauch.
A solis ortus cardine.*

*Ein Engel rief den Hirten zu,
ein frohes Lied sang er des Nachts:
„Warum seid ihr so voller Angst?“
Jam lucis orto sidere.*

*Der Engel kam herab und rief
und sang ein freudevolles Lied
in Anbetung des Jesuskinds:
Gloria Tibi Domine.*

10 Hé ! Debout, les gars !

traditionnel, arr. Paul Hillier

Hé là ! Debout les gars, et vite,
Le jour est presque levé.
Allez, bougez !
Courez rejoindre vos troupeaux,
Veitl, dirige-les vers moi.
Apporte donc ton crinclin
*Moi je prendrai ma musette,
Et jouerai tout le jour pour me divertir.*
Allez, musette,
Joue donc tout le jour.

N'oubliez pas de dire à Wastl
De conduire ses bêtes
Au pâturage des hauteurs.
Dites-lui de vite retourner à la ferme
Et de prendre sa basse
Et je prendrai ma musette...

Et Jodl, le grand gaillard
Avec son fifre,
Qu'il nous rejoigne aussi,
Il connaît son affaire.
Il est habile
Et ne joue jamais de fausse note,
Et je prendrai ma musette...

Hé ! Debout les gars, louez Dieu,
Car il est né,
Celui qui nous a tous sauvés
– autrement nous serions perdus.
Vite, jouons tous ensemble,
Réjouissez-vous
Et je prendrai ma musette...

11 Antienne IV : Ô Clé de David

plain-chant

O Clé de David et sceptre de la maison d'Israël : tu ouvres et nul ne fermera ; tu fermes et nul n'ouvrira. Viens délivrer les captifs des ténèbres et de l'ombre de la mort.

10 Heissa, Buama

traditional, arr. Paul Hillier

Heissa, Buama, stehts gschwind auf,
es will Tag schon werden.
Tummelts enk, fei hurtig drauf,
Laufsts zu enkan Herden.
Veitl treib bald her zu mir,
Buama, nimm dein' neue Geig'n mit dir,
*Und i nimm den Dudldudsack,
dudl mir auf den ganzen Tag.*
Heissa, Dudldudsack,
dudl mir auf den ganzen Tag.

Auch an Wastl net vergiss,
tu eahms a andeuten,
er soll treiben hin auf d' Wies,
drunten bei der Leiten.
Sag eahm, dass er gschwind hoamspringt
und sei alte Bassegeign nimmt!
Und i nimm den Dudldudsack...

Und der Jodl der gsteifte Bua
mit der Schwegelpfeifen,
der soll kemman a dazua,
er kanns Ziel ergreifen.
Denn der Bua kanns aus der Kunst,
macht niemals an Griff umsunst.
Und i nimm den Dudldudsack...

Heissa, Buama, lobet Gott
weil er ist geboren,
der uns all errettet hat vom Tod,
geh'n nicht verloren.
Stimmt jetzt alle zsamm fei schnell,
machts a lustigs "Konterfell".
Und i nimm den Dudldudsack...

11 Antiphon IV: O Clavis David

plainchant

O Clavis David, et sceptrum domus Israel; qui aperis, et nemo claudit; claudis, et nemo aperit: veni, et educ vincitum de domo carceris, sedentem in tenebris, et umbra mortis.

10 Heissa, Buama

traditional, arr. Paul Hillier

*Hey, up lads, get up quickly,
it's almost day.
Come on, get on with it!
Run to your herds,
Veitl, drive them towards me.
Bring your new fiddle along
and I'll bring my bagpipe,
piping away all day to myself.
Hey, bagpipe,
pipe away all day.*

*Don't forget
to give Wastl a hint
that he should drive (the herd)
onto the mountain pasture.
Tell him to run home quickly
and get his old bass fiddle
and I'll bring my bagpipe...*

*And Jodl, the strapping lad
with the fife,
he'll join us too,
he knows what to do.
The lad has skill,
never plays a wrong note,
and I'll bring my bagpipe...*

*Hey, up lads, praise God,
for He is born,
who has saved us all
– otherwise we'd be lost.
Quickly, let's play together,
put on a happy face
and I'll bring my bagpipe...*

11 Antiphon IV: O Clavis David

plainchant

O Key of David and sceptre of the House of Israel; you open and no one can shut; you shut and no one can open. Come and lead the prisoners from the prison house, those who dwell in darkness and the shadow of death.

10 Heissa, Buama

überliefert, Bearb.: Paul Hillier

11 Antiphon IV: O Schlüssel Davids

gregorianischer Choral

O Schlüssel Davids und Zepter des Hauses Israel, der du öffnest und niemand schließt; du schließt und niemand öffnet. Komm und führe den Gefangenen aus dem Kerker, der dort in Finsternis und Todesschatten sitzt.

12 Sois attentif, mon cœur, et regarde !

Johann Christoph Bach

*Sois attentif, mon cœur, et regarde là-bas !
Qui est couché dans la crèche ?
D'où vient ce beau petit enfant ?
C'est le bien-aimé Enfant Jésus.*

*C'est le Seigneur Christ, notre Dieu,
Qui veut vous sortir du désespoir,
Être votre salut,
Et racheter tous les péchés.*

*Réjouissons-nous
Et suivons les bergers
Pour voir le cadeau de Dieu :
Son Fils bien-aimé adoré.*

*Sois le bienvenu, noble hôte !
Tu n'as pas dédaigné le pécheur
Et tu viens à moi dans cette misère,
Pourrais-je jamais te remercier ?*

*Seigneur, créateur de toutes choses,
Tu es là, si petit,
Couché sur l'herbe sèche
Que mangent le bœuf et l'âne.*

*Bien-aimé Enfant Jésus,
Prépare-toi une douce et pure couche,
Pour reposer dans mon cœur,
Afin que jamais je ne t'oublie.*

*Gloire et louange à Dieu au plus haut des cieux,
Qui nous donne son Fils unique.
Les cohortes des anges se réjouissent
Et annoncent à toute la terre une nouvelle année.*

13 Antienne V : Ô Orient

plain-chant

*Ô Orient [Soleil levant], splendeur de la lumière éternelle et
soleil de justice. Viens illuminer ceux qui
sont dans les ténèbres et l'ombre de la mort.*

12 Merk auf, mein Herz

Johann Christoph Bach

Merk auf, mein Herz, und sieh dorthin!
Was liegt dort in dem Krippelein?
Wes ist das schöne Kindelein?
Es ist das liebe Jesulein.

Es ist der Herr Christ, unser Gott,
der will euch führen aus aller Not,
er will eur Heiland selber sein,
von allen Sünden machen rein.

Des laßt uns alle fröhlich sein
und mit den Hirten gehn hinein,
zu sehn, was Gott hat beschert,
mit seinem lieben Sohn verehrt.

Bist willkommen, du edler Gast!
Den Sünder nicht verschmähet hast
Und kömmt ins Elend her zu mir,
wie soll ich immer danken dir?

Ach Herr, du Schöpfer aller Ding,
wie bist du worden so gering,
daß du da liegst auf dürrem Gras,
davon ein Rind und Esel fraß.

Ach mein herzliebtes Jesulein,
mach dir ein rein sanft Bettelein,
zu ruhn in meines Herzens Schrein,
daß ich nimmer vergesse dein.

Lob, Ehe sei gott im höchsten Thron,
der uns schenkt seinen eignen Sohn.
Des freuen sich der Engel Schar
und singen uns solch neues Jahr.

13 Antiphon V: O Oriens

plainchant

O Oriens, splendor lucis aeternae, et sol justitiae:
veni, et illumina sedentes in tenebris,
et umbra mortis.

12 Merk auf, mein Herz

Johann Christoph Bach

*Give heed, my heart, lift up thine eyes!
Who is it in yon manger lies?
Who is this child so young and fair?
The blessed Christ-child lieth there.*

*This is the Christ, our God and Lord,
who in all need shall aid afford;
He will Himself your saviour be
from all your sins to set you free.*

*Now let us all with gladsome cheer
go with the shepherds and draw near
to see the precious gift of God,
who hath His own dear Son bestowed.*

*Welcome to earth, Thou noble guest,
through whom e'en wicked men are blest!
Thou com'st to share our misery,
what can we render, Lord, to Thee!*

*Ah, Lord, who hast created all,
how hast Thou made Thee weak and small,
that Thou must choose Thy infant bed
where ass and ox but lately fed!*

*Ah dearest Jesus, holy child,
make Thee a bed soft, undefiled,
within my heart, that it may be
a quiet chamber kept for Thee.*

*Glory to God in highest heaven,
who unto us His son has given!
While angels sing with pious mirth
a glad new year to all the earth.*

– English translation: Catherine Winkworth

13 Antiphon V: O Oriens

plainchant

*O Morning Star, splendour of light eternal and sun of
righteousness. Come and enlighten those who dwell in darkness
and in the shadow of death.*

12 Merk auf, mein Herz, und sieh dorthin

Johann Christoph Bach

*Give heed, my heart, lift up thine eyes!
Who is it in yon manger lies?
Who is this child so young and fair?
The blessed Christ-child lieth there.*

*This is the Christ, our God and Lord,
who in all need shall aid afford;
He will Himself your saviour be
from all your sins to set you free.*

*Now let us all with gladsome cheer
go with the shepherds and draw near
to see the precious gift of God,
who hath His own dear Son bestowed.*

*Welcome to earth, Thou noble guest,
through whom e'en wicked men are blest!
Thou com'st to share our misery,
what can we render, Lord, to Thee!*

*Ah, Lord, who hast created all,
how hast Thou made Thee weak and small,
that Thou must choose Thy infant bed
where ass and ox but lately fed!*

*Ah dearest Jesus, holy child,
make Thee a bed soft, undefiled,
within my heart, that it may be
a quiet chamber kept for Thee.*

*Glory to God in highest heaven,
who unto us His son has given!
While angels sing with pious mirth
a glad new year to all the earth.*

13 Antiphon V: O Oriens

gregorianischer Choral

*O Morgenstern, Glanz des ewigen Lichts und
Sonne der Gerechtigkeit: komm und erleuchte,
die in Finsternis und Todesschatten sitzen.*

14 Si les anges chantèrent la naissance du Sauveur

Joseph Stevenson, arr. Paul Hillier

*Si les anges chantèrent la naissance du Sauveur,
En ce matin mémorable,
Chantons à notre tour cette même joie,
Puisqu'il est né à nouveau.*

*Homme vain, ne te lamente pas d'être mortel,
Et de devoir retourner à la terre ;
Ce fut aussi le sort, ce fut aussi le choix
De Celui qui nous créa tous.*

*Que nos hymnes sans fin louent Christ
Qui ressuscita d'entre les morts,
Avec le Père, le Fils et le Saint-Esprit,
Qu'il soit loué dans l'éternité.*

15 L'Hiver

Daniel Read, arr. Paul Hillier

*Ses frimas et son manteau de neige
Tombent et recouvrent le sol.
Les cours d'eau cessent de couler,
Figés dans des entraves de glace.*

*Quand tombent des nuées
Ses averses de grêle,
Celui qui ose défier ce dieu
Voir son courage lui manquer ;*

*Un mot - et la neige disparaît,
Et les champs reviennent à la vie ;
Il ordonne au vent chaud de souffler,
Et fait revenir le printemps.*

*Le vent capricieux, le nuage fuyant,
Obéissent à sa parole ;
Chantez donc à pleine voix
Les louanges du Seigneur.*

16 Antienne VI : Ô Roi de l'univers

plain-chant

*O Roi de l'univers, Désiré des nations ; pierre angulaire joignant
l'un et l'autre mur.
Viens sauver l'homme, pétri de limon.*

14 If angels sung a Saviour's birth

Joseph Stevenson, arr. Paul Hillier

If angels sung a Saviour's birth,
On that auspicious morn,
We well may imitate their mirth,
Now He again is born.

Grieve not, vain man, who mortal art,
That thou to earth must fall;
It was His portion, 'twas His part
Of Him who made us all.

Then with perpetual hymns let Christ,
Who from the dead was raised,
With Father, Son and Holy Ghost,
Eternally be praised.

15 Winter

Daniel Read, arr. Paul Hillier

His hoary frost, his fleecy snow
Descend and clothe the ground.
The liquid streams forbear to flow,
In icy fetters bound.

When from his dreadful stores on high
He pours the rattling hail,
The wretch that dares this God defy
Shall find his courage fail;

He sends the word and melts the snow,
The fields no longer mourn;
He calls the warmer gales to blow,
And bids the spring return.

The changing wind, the flying cloud,
Obey his mighty word;
With songs and honours sounding loud,
Praise ye the sov'reign Lord.

16 Antiphon VI: O Rex Gentium

plainchant

O Rex Gentium, et desideratus earum, lapisque angularis,
qui facis utraque unum:
veni, et salva hominem, quem de limo formasti.

14 If angels sung a Saviour's birth

Joseph Stevenson, arr. Paul Hillier

14 Wenn Engel besangen des Heilands Geburt

Joseph Stevenson, Bearb.: Paul Hillier

*Wenn Engel besangen des Heilands Geburt
an jenem Morgen, der Glück verhieß,
dann ahmen auch wir ihre Freude nach,
da er nun wieder geboren ist.*

*Gräme dich nicht, eitler, sterblicher Mensch,
dass du auf Erden versagen musst.
Es war sein Anteil, es war ein Teil
von Ihm, der uns erschaffen hat.*

*Drum danket mit Liedern Christus allezeit,
der von dem Tod auferstanden ist,
mit Vater, dem Sohn und dem Heiligem Geist
in Ewigkeit mit Lob und Preis.*

15 Winter

Daniel Read, Bearb.: Paul Hillier

*Sein eisgrauer Frost, sein flauschiger Schnee,
sie fallen herab und bedecken das Land.
Der strömende Fluss nicht fließen mehr will,
in eisige Fesseln gebannt.*

*Wenn aus des Himmels grauisgem Loft
der Hagel prasselnd fällt,
erkennt der Wicht, der Gott beschimpft,
dass ihn sein Mut verlässt.*

*Er schickt das Wort und schmilzt den Schnee,
nun trauern die Felder nicht mehr.
Zu blasen befiehlt er dem warmen Wind
und bittet den Frühling her.*

*Der launische Wind, der Wolken Flug
hört auf sein mächtiges Wort.
Mit lautem Schall, mit Lobgesang
preist unsern mächtigen Gott.*

16 Antiphon VI: O Rex Gentium

gregorianischer Choral

*O König der Völker und unser Ersehnter und Eckstein, der
beide vereint: komm und heile den Menschen, den du aus Lehm
formtest.*

17 L'Enfant Jésus est né

traditionnel, arr. Paul Hillier

*L'Enfant Jésus est né, il est né à Bethléhem ;
Il est couché dans la paille, il est couché sur le foin.
Il est couché sur le foin. L'Enfant Jésus pleure,
Sa mère l'adore, il est couché sur le foin.*

*Une voix résonne dans l'air, une voix qui chante.
C'est Joseph, son père, qui le prend dans ses bras.
Il lui chante un petit air : « La li, la li, lala !
Si tu m'attrapes la barbe, un bisou tu me devras ! »*

18 Dans une crèche

traditionnel, arr. Paul Hillier

*Dans une crèche, sans même un berceau pour dormir,
L'Enfant Jésus notre Seigneur pose sa tête ;
Les étoiles du firmament illuminaient
La couche de l'Enfant Jésus, endormi dans le foin.*

*Le bétail meugle, le bébé se réveille,
Mais l'Enfant Jésus ne pleure pas.
Je t'aime, Seigneur Jésus ! Du haut du ciel,
Pose ton regard sur moi jusqu'au matin.*

*Sois près de moi, Seigneur Jésus, je t'implore
D'être toujours à mes côtés et de m'aimer, je t'en prie.
Bénis tous les enfants qui te sont confiés,
Et rends-nous digne de vivre aux cieux avec toi.*

19 La fuite en Égypte

Eamonn Ó Gallchobhair

*Hérode fut troublé en apprenant
La naissance d'un roi qui le surpasserait
En honneur, noblesse, puissance et richesse.
Son cœur s'emplit de colère, de haine et de jalousie.*

Chœur : Hélas !

*Peu après apparut un ange
Et s'adressant à la belle Vierge, il dit :
« Debout ! Partez sur le champ et fuyez vers l'Égypte,
Pour échapper à la traîtrise et à l'injustice. »*

*Ils partirent tous trois dans la nuit,
Le Saint, la Vierge, et le Roi des Rois ;
Sans compagnons, sans possessions, sans or ni autre trésor
Que le Roi de Rois, l'Enfant divin.*

– Traduit d'après la version anglaise

17 Gesù bambin l'è nato

traditional, arr. Paul Hillier

*Gesù bambin l'è nato, l'è nato a Betelem.
L'è sòpra un po' di paja, l'è sòpra un po' di fien.
E sopra un po' di fien, s'a j'è 'l bambin ch'a piora.
sua mama che l'o adora, l'è sopra un po' di fien.*

*Ass sent na voss ant l'aira, ass sent a vnì ciantand.
L'è San Giusep, s'ò paire, lo pija'n tij so' brass.
S'ai cianta la canson, "La rin, la rin, la reta!
S'ai tucia la barbèta, basemi se vi piass."*

18 Away in a manger

traditional, arr. Paul Hillier

*Away in a manger, no crib for a bed,
The little Lord Jesus laid down His sweet head;
The stars in the bright sky looked down where He lay,
The little Lord Jesus, asleep on the hay.*

*The cattle are lowing, the baby awakes,
But little Lord Jesus, no crying He makes.
I love thee, Lord Jesus! Look down from the sky
And stay by my side until morning is nigh.*

*Be near me, Lord Jesus, I ask Thee to stay
Close by me forever, and love me I pray.
Bless all the dear children in Thy tender care,
And fit us for Heaven to live with Thee there.*

19 An Teitheadh go hÉigipt The Flight into Egypt

Eamonn Ó Gallchobhair

*Tráth chuala Herod, bhí laige's gruaim air,
Gur rugadh an Rí a bhéarfadh bua air
In onóir, in uaisleacht, i gcumhacht 's i méadacht.
Do líon lánchancar, fuath a's éad é.*

Curfá: 'S nach trua sin.

*Ba ghearr go dtáinig an t-aingéal 'na dhéidh sin
Agus labhair go modhúil leis an Fhaoilinn déidghil,
"Ó! Caithfidh sibh teitheadh le chéile go hÉigipt
Nó is gairid go gcluainidh sibh feall is éigeart".*

*D'imigh an triúr ar shíúil na hoiche,
An Naomh, an Mhaighdean agus Rí na Ríthe;
Gan charaid, gan stór, gan ór, gan éadail
Ach Rí na bhFlaitheas, an Leanbhán gléigheal.*

17 Gesù bambin l'è nato

traditional, arr. Paul Hillier

*The Infant Jesus is born, is born in Bethlehem;
He's lying on straw, He's lying on hay.
He's lying on hay. The Infant Jesus is crying,
His mother is adoring him, He's lying on hay.*

*A voice is heard in the air, it is heard singing.
It's Joseph, His father, who takes Him in his arms.
He sings a song: "La rin, la rin, la reta!
If you touch my beard, kiss me if you like."*

18 Away in a manger

traditional, arr. Paul Hillier

*Away in a manger, no crib for a bed,
The little Lord Jesus laid down His sweet head;
The stars in the bright sky looked down where He lay,
The little Lord Jesus, asleep on the hay.*

*The cattle are lowing, the baby awakes,
But little Lord Jesus, no crying He makes.
I love thee, Lord Jesus! Look down from the sky
And stay by my side until morning is nigh.*

*Be near me, Lord Jesus, I ask Thee to stay
Close by me forever, and love me I pray.
Bless all the dear children in Thy tender care,
And fit us for Heaven to live with Thee there.*

19 An Teitheadh go hÉigipt The Flight into Egypt

Eamonn Ó Gallchobhair

*Herod was disturbed when he heard
That a King had been born who would defeat him
In honour, nobility, power and wealth.
He was filled with anger, hatred and jealousy.*

Chorus: What a great pity

*A little later an angel came
And spoke softly to the fair bright Maiden,
"Oh! Ye must leave now and flee to Egypt,
Or ye will soon bear treachery and injustice".*

*Those three set out to walk by night,
The Saint, the Virgin and the King of Kings;
Friendless, without possessions, gold or treasure,
But the King of Kings, the fairest Child.*

– English translation: Bernadette McIntyre

17 Das Jesuskind ist geboren

überliefert, Bearb.: Paul Hillier

*Das Jesuskind ist geboren, geboren in Bethlehem,
es liegt auf Stroh, es liegt auf Heu.
Es liegt auf Heu, das Jesuskind weint,
von seiner Mutter bewundert, liegt es auf Heu.*

*Über ihm hört es eine Stimme, die singt,
es ist Joseph, sein Vater, er hält ihn im Arm.
Er singt ihm ein Lied: „La rin, la rin, la reta!
Berührst du den Bart, magst du mich küssen.“*

18 Da draußen im Stalle

überliefert, Bearb.: Paul Hillier

*Da draußen im Stalle bei Esel und Rind
schläft unser Herr Jesus, das göttliche Kind.
Die Sterne am Himmel, sie leuchten so froh
dorthin, wo das Kind liegt auf Heu und auf Stroh.*

*Der Ochse, er brüllt und das Baby erwacht,
doch gar kein Geschrei unser Jesuskind macht.
Ich lieb dich, Herr Jesus! Schau herab aus der Luft
und bleibe bei mir, bis der Morgen uns ruft.*

*Bleib bei mir, Herr Jesus, ich bitt dich, bleib hier,
nah bei mir für immer und liebe mich sehr.
Und segne die Kinder mit gütiger Hand,
bereit uns mit dir für das himmlische Land.*

19 Die Flucht nach Ägypten

Eamonn Ó Gallchobhair

*Verstört war Herodes, als er es gehört,
geboren sei ein König, der ihn übertrifft
an Ehre und Reichtum, an Adel und Macht.
Er war voller Eifersucht, Ärger und Hass.*

Chor: Welch ein Unglück!

*Doch nach einer Weile erschien ihr ein Engel,
sprach leise zur Jungfrau, der schönen Maid:
„Oh, ihr müsst jetzt fort, flieht nach Ägypten,
sonst erlebt ihr noch Unrecht und schweren Verrat.“*

*Die drei, sie machten sich nachts auf den Weg,
der Heilige, die Jungfrau, der himmlische König,
ohne Freunde, Besitz, ohne Gold oder Schatz,
bis auf den König, das schönste Kind.*

20 Dodo, l'enfant do...

traditionnel, arr. Fiontán Ó Cearbhaill

Dodo, l'enfant do...

*Mon fils, mon amour, mon trésor !
Mon nouveau-né, mon tout-petit adoré !
Mon joli, mon beau petit garçon.
Je ne suis pas digne d'être à tes côtés.*

*Les pauvres bergers de la montagne
Furent réconfortés par cette merveille,
En entendant le chœur des anges chanter :
« Le Sauveur est né ! »*

*Tu es le soleil de l'éternelle espérance
Illuminant nos pas sur la voie étroite,
Nous libérant des soucis et de la peine,
Par ton amour, ta grâce et ta miséricorde.*

*Tu n'es qu'un enfant sans défense,
Et pourtant tu es le Roi des Rois,
Vrai et légitime héritier
Des grâces du Royaume de Dieu.*

21 Antienne VII : O Emmanuel

plain-chant

*O Emmanuel, notre roi et notre législateur,
espérance et Sauveur des nations.
Viens, sauve-nous, ô Seigneur notre Dieu.*

20 Suantraí ár Slánaitheora *Lullaby of our Saviour*

traditional, arr. Fiontán Ó Cearbhaill

Seothó, seothúló.

Mo ghaol, mo ghrá 'gus m'eadáil thú!
Mo stóirín úr is m'fhéirín thú!
Mo mhacán áluinn scéimheach thú.
Chan fiú mé féin bheith id' dháil.

Ba mhórhólás is iontas é
Ag aoirí bocht' ar leac an tslé
Nuair chuala siad Cór Aingeal Dé:
"Tá'n Slánaitheoir ar an saol."

Is tú grian gheal an dóchais bhuan
A léiríonn dúinn an bóthar cúng,
A shaorann sinn ó bhrón 's ó bhuaire
Led ghrá 's led ghrásta trócaireach.

Cé gur leanbh díblí thú
Cinnt' is Rí na Ríthe thú,
An t-Oighre dlítheach fíor is tú
Ar Ríocht Dé na ngrást.

21 Antiphon VII: O Emmanuel

plainchant

O Emmanuel, Rex et legifer noster,
expectatio Gentium, et Salvator eorum:
veni ad salvandum nos, Domine, Deus noster.

20 Suantraí ár Slánaitheora *Lullaby of our Saviour*

traditional, arr. Fiontán Ó Cearbhaill

Lullaby, go to sleep now.

*You are my son, my love and my treasure!
My newborn gift, my darling little one!
My delightful handsome little son.
I am not worthy to be with you.*

*Poor shepherds on the mountainside
Were consoled by this great wonder,
As they heard a Choir of Angels sing:
"The Saviour is born".*

*You are the sun of eternal hope
Who lights our way on the narrow path,
Who frees us from trouble and sorrow,
With Your love and merciful grace.*

*You are just a helpless child,
Yet you are the King of Kings,
The true and rightful heir
To the graces of the Kingdom of God.*

– English translation: Bernadette McIntyre

21 Antiphon VII: O Emmanuel

plainchant

*O Emmanuel, our king and our lawgiver,
hope of the nations and their Saviour.
Come and save us, O Lord our God.*

20 Susani, schlaf nun ein

überliefert. Bearb.: Fiontán Ó Cearbhaill

Susani, schlaf nun ein.

*Du bist mein Sohn, meine Liebe, mein Schatz!
Mein neugeborenes Geschenk, mein kleiner Liebling!
Mein entzückender, hübscher, kleiner Sohn,
ich bin es nicht wert, dir nahe zu sein.*

*Die armen Hirten auf dem Hügel
wurden durch dies große Wunder getröstet,
als sie den Chor der Engel singen hörten:
„Der Heiland ist geboren“.*

*Du bist die Sonne ewiger Hoffnung,
der du uns auf dem engen Pfad leuchtest,
uns von Kummer und Sorgen befreist
durch deine Liebe und gnädige Barmherzigkeit.*

*Du bist nur ein hilfloses Kind,
und doch bist du der König der Könige,
der wahre und rechtmäßige Erbe
der Gnade des Königreichs Gottes.*

21 Antiphon VII: O Emmanuel

gregorianischer Choral

*O Emmanuel, unser König und Gesetzgeber,
du Erwartung der Völker und ihr Heiland:
komm und heile uns, Herr, unser Gott.*

22 Voyez comme le tendre enfant

traditionnel arr. Paul Hillier

*Voyez comme le tendre enfant,
Dans cette glaciale nuit d'hiver,
Tremble, couché dans une crèche grossière :
Hélas, quelle vision de pitié.*

*Les auberges sont pleines ; personne n'offre
De lit au petit Pèlerin.
Il fera de la mangeoire des bêtes
Un berceau où reposer sa tête.*

*Ne le méprisez pas ;
Sachez d'abord qui Il est :
Car souvent une perle de bel orient
Se trouve dans la plus immonde vase.*

*Ne regardez ni la crèche, ni l'écuelle de bois,
Ni les bêtes qui ruminent près de lui :
Ne regardez ni la pauvre robe de sa mère,
Ni la simple tunique de Joseph.*

*Cette étable est une cour princière,
Cette crèche, son trône,
Les bêtes font partie du cortège,
L'écuelle est son trophée ;*

*Ceux qui sont si modestement vêtus
Portent sa livrée royale
Le Prince lui-même est descendu du ciel
Qui apprécie l'éclat de cette pompe.*

(Voyez comme ce tendre enfant...)

*Approche avec joie, ô Chrétien,
Et rends hommage à ton Roi :
Glorifie l'humble pompe
Qu'il apporte des cieux.*

22 Behold a silly tender babe

traditional, arr. Paul Hillier

Behold a silly tender babe
In freezing winter night,
In homely manger trembling lies:
Alas, a piteous sight.

The inns are full; no man will yield
This little Pilgrim bed;
But forced He is with silly beasts
In crib to shroud his head.

Despise Him not for lying there;
First what He is inquire:
And orient pearl is often found
In depth of dirty mire.

Weigh not His crib, His wooden dish,
Nor beasts that by Him feed;
Weigh not His Mother's poor attire,
Nor Joseph's simple weed.

This stable is a Prince's Court,
The crib His chair of state,
The beasts are parcel of His pomp,
The wooden dish His plate;

The persons in that poor attire
His royal liveries wear;
The Prince Himself is come from heav'n,
This pomp is prized there.

(Behold a silly tender babe...)

With joy approach, O Christian wight,
Do homage to thy King;
And highly praise His humble pomp,
Which He from heaven doth bring.

22 Behold a silly tender babe

traditional, arr. Paul Hillier

22 Schau her, ein armes zartes Kind

überliefert, Bearb.: Paul Hillier

*Schau her, ein armes zartes Kind
in frost'ger Winternacht
liegt zitternd in dem schlichten Trog:
ein jämmerliches Bild!*

*Herbergen voll und niemand gibt
dem Pilgerchen ein Bett.
So muss er denn beim dummen Vieh
bedecken sich mit Stroh.*

*Veracht ihn nicht, weil er dort liegt,
frag erst, wer er denn ist.
Kostbare Perlen findet man oft
in tiefem Schmutz und Schlamm.*

*Acht nicht auf Krippe, hölzern Napf,
auch nicht aufs Vieh, das bei ihm steht,
auf seiner Mutter armes Kleid,
noch Josephs schlechte Streu.*

*Sein Stall, der ist ein Königsschloss,
Krippe sein Herrscherthron,
die Tiere sind Teil seines Poms,
ein Teller ist sein Napf.*

*Der beiden Leute ärmlich Kleid
ist königliche Tracht.
Der Prinz, er kam vom Himmel her,
dort lobt man solche Pracht.*

(Schau her, ein armes zartes Kind...)

*Komm freudig näher, Christenmensch,
knie vor dem König hin
und preise seine schlechte Pracht,
die er vom Himmel bringt.*

23 Ding ! Dong ! Au plus haut des cieux

Arbeau/Woodward, arr. Paul Hillier

*Ding ! Dong ! Au plus haut des cieux
Sonnent de joyeux carillons ;
Ding ! Dong ! En vérité le ciel
Résonne du chant des anges :
Gloria, Hosanna in excelsis !*

*Au même moment, ici-bas,
Que sonnent les cloches,
Et que résonne "I-o, i-o, i-o !" "
Chanté par le prêtre et les fidèles :
Gloria, Hosanna in excelsis !*

*Carillonnez de bonne heure
Votre appel du matin, vous les sonneurs !
D'une belle voix, faites entendre
Votre chant du soir, vous les chanteurs :
Gloria, Hosanna in excelsis !*

Traduction : Genevieve Bégou

23 Ding Dong Merrily on High

Arbeau/Woodward, arr. Paul Hillier

*Ding! Dong! Merrily on high,
In heav'n the bells are ringing;
Ding! Dong! verily the sky
Is riv'n with angel-singing:
Gloria, Hosanna in excelsis.*

*E'en so here below, below,
Let steeple bells be swungen,
And "I-o, i-o, i-o!"
By priest and people sungen:
Gloria, Hosanna in excelsis.*

*Pray you, dutifully prime
Your matin chime, ye ringers!
May you beautifully rime,
Your evetime song, ye singers:
Gloria, Hosanna in excelsis.*

23 Ding Dong Merrily on High

Arbeau/Woodward, arr. Paul Hillier

23 Ding! Dong! Fröhlich in der Höh

Arbeau/Woodward, Bearb.: Paul Hillier

*Ding! Dong! Fröhlich in der Höh,
im Himmel Glocken schwingen.
Ding! Dong! Überall ich seh
und hör die Engel singen.
Gloria, Hosianna in excelsis!*

*Auch hier unten auf der Erd
lasst Kirchenglocken schwingen,
und „ei-o, ei-o, ei-o“
lasst alle Menschen singen.
Gloria, Hosianna in excelsis!*

*Bitte, lasst mit aller Macht
die Messelglocken schwingen,
dass sich's reimt mit großer Pracht
auf euer Abendsingen.
Gloria, Hosianna in excelsis!*

Übersetzung: Ingeborg Neumann

Chamber Choir | Ireland

Chamber Choir Ireland (formerly the National Chamber Choir of Ireland) is Ireland's flagship choral ensemble under the internationally celebrated and multi-award-winning choral conductor Paul Hillier as Artistic Director. The Choir is known for its unique approach to programming and has gained a reputation for the high artistic quality of its performances. Internationally, the Choir has toured in Europe, Asia and South America and in 2011 undertook its first US tour with the assistance of Culture Ireland as part of *Imagine Ireland*, a year of Irish Arts in America.

The Choir has made a significant contribution to the development of contemporary Irish choral music through its commitment to commissioning new work including pieces by Gerald Barry, Tarik O'Regan, Kevin Volans, Siobhán Cleary and Jennifer Walshe.

Recent recordings include *One Day Fine* with RTÉ Lyric FM, *Acallam na Senórach* with **harmonia mundi**, and a recording of *Choirland: An Anthology of Irish Choral Music* with the Contemporary Music Centre and the Association of Irish Choirs. Future releases include works by Gerald Barry featuring the Crash Ensemble.

Principal funding for Chamber Choir Ireland comes from the Arts Council / an Chomhairle Ealaíon. The Choir is a Resident Ensemble in the National Concert Hall, Dublin and Affiliated Artists to Dublin City University.

L'ensemble **Chamber Choir Ireland** (ex-National Chamber Choir of Ireland) est le fleuron du chant choral irlandais. Sous la direction artistique de Paul Hillier, de renommée internationale, l'ensemble s'est forgé une belle réputation grâce à ses programmes originaux et à l'excellence de ses interprétations. Le chœur s'est produit en Europe, en Asie et en Amérique du Sud. En 2011, avec le soutien de Culture Ireland, il a effectué sa première tournée aux États-Unis dans le cadre des manifestations de promotion de la culture irlandaise en Amérique *Imagine Ireland*.

Engagé dans une démarche de création et de collaboration avec des compositeurs aussi divers que Gerald Barry, Tarik O'Regan, Kevin Volans, Siobhán Cleary ou Jennifer Walshe, le chœur apporte une signalée contribution à la musique chorale irlandaise contemporaine.

L'ensemble a récemment enregistré *One Day Fine* (RTÉ Lyric FM), *Acallam na Senórach* (**harmonia mundi**) et, en collaboration avec le Centre de musique contemporaine et l'Association des chœurs irlandais, *Choirland: An Anthology of Irish Choral Music*. Est à paraître un enregistrement d'œuvres de Gerald Barry avec le groupe Crash Ensemble.

Le Chamber Choir Ireland bénéficie du soutien financier de l'organisme culturel Arts Council / an Chomhairle Ealaíon. Il est par ailleurs ensemble en résidence du National Concert Hall, à Dublin, et artiste affilié de l'université de Dublin (Dublin City University).

Der **Chamber Choir Ireland** (früher National Chamber Choir of Ireland) ist das renommierteste Vokalensemble und ein Aushängeschild des Landes. Unter der künstlerischen Leitung des weltberühmten und mit zahlreichen Preisen ausgezeichneten Chordirigenten Paul Hillier hat sich das Ensemble, das durch seine innovative Programmgestaltung und die hohe künstlerische Qualität seiner Darbietungen überzeugt, einen ausgezeichneten Ruf erworben. Der Chor hat ausgedehnte Konzertreisen in Europa, Asien und Südamerika unternommen und kam 2011 mit Unterstützung von Culture Ireland im Rahmen des Projekts *Imagine Ireland*, ein Jahr irischer Kunst in Amerika, zum ersten Mal zu einer Gastspielreise in die Vereinigten Staaten.

Der Chor hat durch die Vergabe zahlreicher Kompositionsaufträge u.a. an Gerald Barry, Tarik O'Regan, Kevin Volans, Siobhán Cleary und Jennifer Walshe einen bedeutenden Beitrag zur Erweiterung des Chormusikrepertoires in Irland geleistet.

Unter seinen jüngsten Einspielungen sind zu nennen *One Day Fine* (RTÉ Lyric FM), *Acallam na Senórach* für **harmonia mundi** und *Choirland: An Anthology of Irish Choral Music* für das Contemporary Music Centre und die Association of Irish Choirs. Eine Einspielung mit Werken von Gerald Barry zusammen mit dem Crash Ensemble wird demnächst erscheinen.

Finanziert wird der Chamber Choir Ireland in erster Line vom Arts Council / an Chomhairle Ealaíon. Der Chor ist Ensemble-in-Residence der National Concert Hall Dublin und ist als Affiliated Artists der Dublin City University angegliedert.

CEO Majella Hollywood
Head of Development Noeleen Hartigan
Concerts Manager David Darcy
Administrative Assistant Eve O'Donnell

Chamber Choir Ireland
National Concert Hall, Earlsfort Terrace,
Dublin 2, IRELAND
Telephone: +353 1 554 5210
www.chamberchoirireland.com

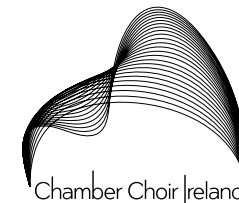




Photo: © Ditte Capion

Paul Hillier was founding director of the Hilliard Ensemble and Theatre of Voices. Currently he is chief conductor of Ars Nova Copenhagen, Chamber Choir Ireland, and the Coro Casa da Musica (Porto). In 2006 he was awarded an OBE for services to choral music. In 2007 he received the Order of the White Star of Estonia, and was awarded a Grammy® for Best Choral Recording. In 2010 he was awarded his second Grammy® – for best new music recording (with Theatre of Voices). In 2013 he was awarded the Order of Dannebrog (the Danish knighthood.) He has taught in the USA at the University of California campuses of Santa Cruz and Davis, and from 1996-2003 was Director of the Early Music Institute at Indiana University, Bloomington. His books about Arvo Pärt and Steve Reich are published by Oxford University Press.

www.paulhillier.net

Paul Hillier a fondé le *Hilliard Ensemble* et *Theatre of Voices*. Il est actuellement chef principal des ensembles *Ars Nova Copenhagen*, *Chamber Choir Ireland*, et *Coro Casa da Musica* (Porto). Son engagement en faveur de la musique chorale lui a valu les plus hautes distinctions : décoré de l'Ordre de l'Empire britannique en 2006, et de l'Ordre de l'Étoile blanche d'Estonie en 2007, il a été élevé au rang de chevalier de l'Ordre (danois) de Dannebrog en 2013. Un premier Grammy, catégorie « meilleur enregistrement choral », fut suivi en 2010 d'un second, dans la catégorie « meilleur enregistrement de musique moderne (avec Theatre of Voices) ». Il a enseigné à l'Université de Californie, sur les campus de Santa Cruz et Davis. De 1996 à 2003, il a dirigé l'Institut de musique ancienne de l'université d'Indiana, à Bloomington. Il a publié deux ouvrages sur Arvo Pärt et Steve Reich aux éditions *Oxford University Press*.

Paul Hillier war Gründungsleiter des Hilliard Ensembles und des Theatre of Voices. Zur Zeit ist er Hauptdirigent von Ars Nova Copenhagen, vom Chamber Choir Ireland und vom Coro Casa da Musica (Porto). Im Jahr 2006 wurde er wegen seiner Verdienste um Chormusik als Officer des Order of the British Empire (OBE) ausgezeichnet. 2007 bekam er in Estland den Orden des Weißen Sterns; außerdem erhielt er einen Grammy® für die beste Choraufnahme. Der zweite Grammy® folgte im Jahr 2010 – für die beste Aufnahme Neuer Musik (mit dem Theatre of Voices). 2013 wurde Paul Hillier in Dänemark der Dannebrogordenen verliehen (Ritter des Dannebrog-Ordens). In den USA hat Hillier an der University of California gelehrt (an den Standorten Santa Cruz und Davis); von 1996 bis 2003 war er Direktor des Instituts für Alte Musik an der Indiana-Universität in Bloomington. Seine Bücher über die Komponisten Arvo Pärt und Steve Reich wurden bei der Oxford University Press verlegt.

© © 2014 **harmonia mundi usa**
1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Tracks 19-20 recorded in June, 2012 at All Hallows College Chapel, Drumcondra, Dublin, and included in *Choirland: An Anthology of Irish Choral Music*.

Used with permission from the producing partners:
The Contemporary Music Centre, The Association of Irish Choirs and the Chamber Choir Ireland. The full anthology recording with accompanying scores is available at www.cmc.ie /
Produced and edited by About Sound
Session Producer Matthew Dilley
Balance Engineer Richard Bland
Cover Peter Zoeller / Design Pics / Corbis Images.

All texts and translations © **harmonia mundi usa**
Tracks 1-18, 21-23 recorded in January, 2014 at All Hallows College Chapel, Dublin, Ireland
Recorded, edited & mastered in DSD
Publishers Theatre of Voices Edition (Paul Hillier), G. Schirmer Inc. (Henry Cowell), Oxford Univ. Press (Gerald Barry), Contemporary Music Centre (19-20).
Recording Engineers Brad Michel & Matthew Bennett
Editor Brad Michel
Session Producer Brad Michel
Executive Producer Robina G. Young